

Heinrich Heine,  
En la mirinda  
bela Maj'

*tradukita de Kálmán  
Kalocsay*

En la mirinda bela  
Maj',  
dum sin burĝonoj  
fendis,  
en mia kor' la amon  
mi disvolviĝi sentis.

En la mirinda bela  
Maj',  
dum birda tril' ne  
ĉesis,  
al ŝi sopiron mian  
konfide mi konfessis.

*Traduko de la Ger-  
mana poemo "Im  
Mai" de HEINRICH  
HEINE (\*1797-12-  
13 - †1856-02-17)  
en Esperanton de  
KÁLMÁN KALOCSAY  
(Kalmano Kaloĉajo,  
\*1911 - †1976).*

*Arg-203-1082 (2010-  
05-26 12:08:05)*

Heinrich Heine,  
En dolĉega  
Maj'

*tradukita de Friedrich  
Pillath*

Printempe en dolĉega  
Maj',  
Dum la burĝonoj kre-  
vis,  
El mia koro ĝerme  
Amsento sin eklevis.

Printempe en dolĉega  
Maj',  
Dum birda kanto sonis,  
De l' kora mi sopiro  
Konfeson al ŝi donis.

*Traduko de la Germa-  
na poemo "Im Mai"  
de HEINRICH HEINE  
(\*1797-12-13 - †1856-  
02-17) en Esperanton  
de FRIEDRICH PILLATH  
(†1932-04.03).*

*Arg-203-434 (2015-04-09  
15:05:52)*

*Tiu ĉi traduko aperis  
en Elektitaj Poemoj,  
Berlin: Esperanto-Verlag  
Friedrich Ellersiek (2a  
eldono), 1920, p. 13. La  
origina germana-lingva  
versio troviĝas en la  
„Libro de la kantoj“,  
sekcio „Lirika inter-  
mezo“ (1822 - 1823),  
n-ro I. Pri F. Pillath  
vidu ankaŭ la vikipedian  
retejon [http://eo.  
wikipedia.org/wiki/  
Friedrich\\_Pillath](http://eo.wikipedia.org/wiki/Friedrich_Pillath).*

Heinrich Heine,  
Im Mai

*tradukita de Man-  
fredo Ratislavo*

Im wunderschönen Monat  
Mai,  
Als alle Knospen spran-  
gen,  
Da ist in meinem Herzen  
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat  
Mai,  
Als alle Vöglein sangen,  
Da hab' ich ihr gestanden  
Mein Sehnen und Verlan-  
gen.

*Verkinto de tiu ĉi Germana  
poemo estas HEINRICH HEI-  
NE (\*1797-12-13 - †1856-02-  
17).*

*Arg-203-402 (2004-03-24  
07:28:07)*

*Das Gedicht befindet sich in  
Heinrich Heines Werk „Buch  
der Lieder“, im Abschnitt  
„Lyrisches Intermezzo“, Nr.  
I.*

Heinrich Heine,  
En Majo

*tradukita de Man-  
fredo Ratislavo*

En Majo, kiam ĉiuj  
Burĝonoj malfer-  
miĝis,  
La amo kiel floro  
En mia kor' estiĝis.

En Majo, kiam ĉiuj  
Birdetoj sin  
aŭdigis,  
Al ŝi deziron mian  
Sopiran mi sciigis.

*Traduko de la Ger-  
mana poemo "Im  
Mai" de HEINRICH  
HEINE (\*1797-12-  
13 - †1856-02-17)  
en Esperanton de  
MANFREDO RA-  
TISLAVO (Manfred  
Retzlaff, Stettiner  
Str. 16, D-59302  
Oelde, Germanio,  
\*1938-11-04) en  
1982-11-14.*

*MR-002-4 / Arg-  
203-403 (2004-04-05  
20:37:00)*

*La poemo troviĝas en  
la „Libro de la kan-  
toj“, sekcio „Lirika  
intermezo“ (1822 -  
1823), n-ro I.*